

Smlouva o spolupráci	Vertrag über die Zusammenarbeit
Statutární město Brno, městská část Brno-Medlánky se sídlem Hudcova 239/7, 621 00 Brno zastoupené JUDr. Michalem Markem, starostou městské části Brno-Medlánky na základě čl. 13 odst. 2 a 3 obecně závazné vyhlášky statutárního města Brna, ve znění pozdějších změn – Statutu města Brna IČO 44992785 DIČ CZ44992785 bankovní spojení: 19-18628621/0100 (dále jen „MČ Brno-Medlánky“)	Statutární město Brno, městská část Brno-Medlánky mit dem Sitz Hudcova 239/7, 621 00 Brno vertreten durch JUDr. Michal Marek, Bürgermeister des Stadtteils Brno-Medlánky aufgrund des Art. 13 Abs. 2 und 3 der allgemein verbindlichen Verordnung der statutarischen Stadt Brno, in der Fassung der späteren Änderungen – Statut der Stadt Brno Ident.-Nr.: 44992785 Steuer-Nr.: CZ44992785 Bankverbindung: 19-18628621/0100 (weiter nur „MČ Brno-Medlánky“)
a	und
euroAWK s.r.o., sídlem V Parku 2336/22, 148 00 Praha 4, IČO 241 96 819, DIČ CZ24196819, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 187727, bankovní spojení: Raiffeisenbank a.s., číslo úctu: 6613438002/5500, zastoupená Bärbel Nieten, jednatelkou (dále jen „Společnost“)	euroAWK s.r.o., mit dem Sitz V Parku 2336/22, 148 00 Praha 4, Ident.-Nr.: 241 96 819, Steuer- Nr. CZ24196819, eingetragen im Handelsregister des Stadtgericht in Prag, Abschnitt C, Aktenzeichen 187727, Bankverbindung: Raiffeisenbank a.s., Konto Nr.: 6613438002/5500, vertreten durch Bärbel Nieten, Geschäftsführerin (weiter nur „Gesellschaft“)
(Společnost a MČ Brno-Medlánky dále jednotlivě „Smluvní strana“ nebo společně též „Smluvní strany“)	(Gesellschaft und MČ Brno-Medlánky weiter einzeln „Vertragspartei“ oder gemeinsam auch „Vertragsparteien“)
uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku podle § 2201 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, tuto smlouvu o spolupráci (dále jen „Smlouva“):	schließen am unten angeführten Tag, Monat und Jahr gemäß dem § 2201 des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, diesen Vertrag über die Zusammenarbeit ab (weiter nur „Vertrag“):

1. Preambule	1. Präambel
1.1. Smluvní strany konstatují, že důvodem uzavření této Smlouvy je stanovení podmínek spolupráce Smluvních stran při užívání nemovitostí ve vlastnictví statutárního města Brna, se sídlem Dominikánské náměstí 196/1, 602 00 Brno, IČO: 449 92 785 (dále jen „ Město “) svěřených do užívání MČ Brno-Medlánky nebo jejich částí k umístění staveb pro reklamu Společností, neomezujících jejich užívání v dohodnutém rozsahu MČ Brno-Medlánky nebo jejich užívání občany jako účastníky městské hromadné dopravy.	1.1. Die Vertragsparteien halten fest, dass der Grund für den Abschluss dieses Vertrages die Festlegung der Bedingungen der Zusammenarbeit der Vertragsparteien bei der Nutzung der Liegenschaften im Bezits von der Statutarstadt Brno, mit Sitz in Dominikánské náměstí 196/1, 602 00 Brno, Ident.-Nr.: 449 92 785 (nachstehend „Stadt“ genannt), die der Nutzung des Stadtteils Brno-Medlánky oder deren Teile zum Platzieren der Werbebauten der Gesellschaft anvertraut ist, welche deren Nutzung im vereinbarten Umfang durch Stadtteil Brno-Medlánky oder deren Nutzung durch die Bürger als Massenverkehrsteilnehmer nicht einschränken.
1.2. Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v záhlaví této Smlouvy odpovídají skutečnosti v době jejího uzavření. Změny těchto údajů se zavazují bez zbytečného odkladu oznámit druhé Smluvní straně.	1.2. Die Vertragsparteien erklären, dass die im Kopfteil dieses Vertrages angeführten Angaben der Wirklichkeit zum Zeitpunkt seines Abschlusses entsprechen. Sie verpflichten sich, die Änderungen dieser Angaben ohne unnötigen Verzug der anderen Vertragspartei mitzuteilen.
2. Předmět a účel Smlouvy	2. Gegenstand und Zweck des Vertrages
2.1. Předmětem této Smlouvy je úprava:	2.1. Den Gegenstand dieses Vertrages stellt die Regelung dar:
(a) smluvního vztahu mezi MČ Brno-Medlánky a Společností při užívání na pozemcích Města umístěných místních a účelových komunikací za účelem umístění Čekáren a City-Light Vitrín (jak jsou definovány v čl. 3 této Smlouvy níže);	(a) des vertraglichen Verhältnisses zwischen dem Stadtteil Brno-Medlánky und der Gesellschaft bei der Nutzung der Grundstücke und Bauten zwecks Platzierens der Wartehallen und City-Light Vitrinen (wie diese in dem Art. 3 dieses Vertrages unten definiert sind);
(b) postupu při rozšiřování Předmětu smlouvy, jak je blíže definováno v čl. 5 této Smlouvy;	(b) des Vorgehens bei der Erweiterung des Vertragsgegenstandes, wie unten näher im Art. 5 dieses Vertrages definiert ist;
(c) souvisejících práv a povinností Smluvních stran při výstavbě Čekáren a City-Light Vitrín a při jejich následném	(c) der zusammenhängenden Rechte und Pflichten der Vertragsparteien beim Aufbau der Wartehallen und City-Light Vitrinen bei

užívání.	deren nachfolgendem Betreiben.
3. Čekárny a City-Light Vitríny	3. Wartehallen und City-Light Vitrine
3.1. Čekárnou se pro účely této Smlouvy rozumí prosklený přístřešek vybavený lavičkou, s jednou nebo několika osvětlenými oboustrannými vitrínami City-Light (dále jen „Čekárna“). Náčrty čekáren je jako Příloha č. 1 nedílnou součástí této Smlouvy.	3.1. Unter der Wartehalle versteht man für die Zwecke dieses Vertrages verglaste Wartehalle ausgestattet mit Sitzbank, einer oder mehreren beleuchteten beidseitigen City-Light Vitrinen (weiter nur „Wartehalle“). Die Zeichnung der Wartehallen bildet als Anlage Nr. 1 den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages.
3.2. City-Light Vitrínou se pro účely této Smlouvy rozumí reklamní panel či jiné reklamní zařízení pro formát plakátu DIN 4/1 (1,76 m x 1,20 m) a formát, z nichž jeden nebo oba rozměry jsou odchýlné od uvedených rozměrů o méně než 10 %, s reklamním plakátem umístěným pevně i pohyblivě, a to jak samostatně stojící, tak i integrované v Čekárnách (dále jen „City-Light Vitrína“). Náčrty City-Light Vitríny je jako Příloha č. 2 nedílnou součástí této Smlouvy.	3.2. City-Light Vitrine im Sinne dieses Vertrages ist eine Werbetafel oder sonstige Werbeanlagen im Plakatformat DIN 4/1 (1,76 m x 1,20 m) und ein Format, bei dem ein oder beide Maße um weniger als 10 % von den angegebenen Maßen abweichen, wobei das Werbeplakat fest und beweglich, freistehend und in die Wartehalle integriert aufgestellt wird (nachstehend "City-Light Vitrine" genannt). Die Zeichnung des City-Light-Vitrine ist als Anhang Nr. 2 Bestandteil dieses Abkommens.
3.3. Čekárny i City-Light Vitríny jsou dočasnými stavbami, jejichž doba trvání nepřesahuje dobu trvání této Smlouvy.	3.3. Die Wartehallen und die City-Light Vitrinen sind vorübergehende Bauten, deren Dauer die Dauer dieses Vertrages nicht überschreitet.
4. Právo umístění	4. Recht auf Platzieren
4.1. Místa umístění	4.1. Standorte
(a) MČ Brno-Medlánky prohlašuje, že je na základě čl. 30 odst. 1 písm. i) obecně závazné vyhlášky statutárního města Brna č. 20/2001, kterou se vydává Statut města Brna, ve znění pozdějších obecně závazných vyhlášek, oprávněna uzavírat smlouvy o užívání místních nebo účelových komunikací ve vlastnictví Města pro umístění a provozování čekáren pro cestující, včetně příslušenství těchto čekáren, a to po	(a) Der Stadtteil Brno-Medlánky erklärt, dass er aufgrund des Art. 30 Abs. 1 Buchst. i) der allgemein verbindlichen Verordnung der statutarischen Stadt Brno Nr. 20/2001, welche der Statut der Stadt Brno herausgibt, in der Fassung der späteren allgemein verbindlichen Verordnungen, berechtigt ist, die Verträge über die Nutzung der örtlichen Verkehrsstraßen und Sonderwege in dem Besitz der statutarischen Stadt Brno für das Platzieren und Betreiben der Wartehallen für Passagiere, inklusive des Zubehörs dieser

předchozím souhlasu správce komunikace.	Wartehallen abzuschließen, und zwar nach der vorherigen Zustimmung des Verwalters der Verkehrsstraße abzuschließen.
(b) MČ Brno-Medlánky se tímto zavazuje přenechat Společnosti části místních nebo účelových komunikací ve vlastnictví Města graficky vyznačených v kopiích katastrálních map, které jsou jako Přílohy č. 3 nedílnou součástí této Smlouvy (dále jen „ Místo umístění – Čekárny “), a to za účelem umístění a provozování Čekáren a přípojek elektrické energie k Čekárnám.	(b) Der Stadtteil Brno-Medlánky verpflichtet sich hiermit, der Gesellschaft die Teile der örtlichen Verkehrsstraßen oder Sonderwege zu überlassen, die der Stadt gehören und in den Kopien der Katasterkarten graphisch gekennzeichnet sind, welche als Anlage Nr. 3 den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages bilden (weiter nur „ Standort – Wartehallen “), zum Zwecke der Platzierung und des Betriebs von Wartehallen und Stromanschlüsse zu den Wartehallen.
(c) MČ Brno-Medlánky se tímto zavazuje přenechat Společnosti části místních nebo účelových komunikací ve vlastnictví Města graficky vyznačených v kopiích katastrálních map, které jsou jako Přílohy č. 4 nedílnou součástí této Smlouvy (dále jen „ Místo umístění – City-Light Vitríny “), a to za účelem umístění a provozování City-Light Vitrín a přípojek elektrické energie k City-Light Vitrínám.	(c) Der Stadtteil Brno-Medlánky verpflichtet sich hiermit, der Gesellschaft die Teile der örtlichen Verkehrsstraßen oder Sonderwege zu überlassen, die der Stadt gehören und in den Kopien der Katasterkarten grafisch gekennzeichnet sind, welche als Anlage Nr. 4 den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages bilden (weiter nur "Standort – City-Light Vitrinen"), zum Zwecke der Platzierung und des Betriebs von City-Light Vitrinen und der Stromanschlüsse an City-Light Vitrinen.
(d) Místo umístění – Čekárny a Místo umístění – City-Light Vitríny se dále označují též společně jako „ Místo umístění “.	(d) Standort – Wartehallen und Standort – City-Light Vitrinen werden im Folgenden auch gemeinsam als „ Standort “ bezeichnet.
(e) MČ Brno-Medlánky se zavazuje přenechat Společnosti Místo umístění ve stavu způsobilém k užívání pro účel sjednaný v této smlouvě, což Společnost uzavřením této Smlouvy potvrzuje. Společnost se zavazuje Místo umístění v tomto stavu přijmout a užívat jej ke smluvenému účelu.	(e) Der Stadtteil Brno-Medlánky verpflichtet sich, der Gesellschaft den Standort in dem zur Nutzung tauglichen Zustand für den in diesem Vertrag vereinbarten Zweck zu überlassen, was die Gesellschaft durch den Abschluss dieses Vertrages bestätigt. Die Gesellschaft verpflichtet sich, den Standort in diesem Zustand anzunehmen und diesen zum vereinbarten Zweck zu nutzen.
4.2. Odměna	4.2. Vergütung
(a) Smluvní strany se dohodly, že Společnost bude MČ Brno-Medlánky hradit roční odměnu za Právo umístění (dále jen „ Odměna “) v této výši:	(a) Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Gesellschaft dem Stadtteil Brno-Medlánky die jährliche Vergütung für das Recht auf Platzierung (nachstehend

	„Vergütung“ genannt) in folgender Höhe bezahlen wird:
(i) Odměnu za Právo umístění – Čekárny ve výši 15 % z celkového čistého obratu dosaženého Společností z provozování veškerých vitrín City-Light integrovaných v Čekárnách umístěných na Místě umístění – Čekárny.	(i) Vergütung für das Recht auf die Platzierung – Wartehallen in der Höhe von 15 % vom gesamten Nettoumsatz, welchen die Gesellschaft aus dem Betreiben aller in den Wartehallen integrierten City-Light Vitrinen erreicht, welche auf dem Standort – Wartehallen platziert sind;
(ii) Odměnu za Právo umístění – City-Light Vitríny ve výši 25% z celkového obratu dosaženého Společností z provozování veškerých samostatně stojících City-Light Vitrín na Místě umístění – City-Light Vitríny.	(ii) Vergütung für das Recht auf die Platzierung – City-Light Vitrinen in der Höhe von 25 % vom gesamten Umsatz, welchen die Gesellschaft aus dem Betreiben aller freistehenden City-Light Vitrinen auf dem Standort – City-Light Vitrinen platziert sind;
(b) Výši Odměny Smluvní strany určily i s ohledem na to, že Čekárny, budou dány ve smyslu čl. 6.1 této Smlouvy k dispozici také k bezplatnému užívání občanům jako účastníkům městské dopravy.	(b) Die Höhe der Vergütung haben die Vertragsparteien auch mit Rücksicht darauf bestimmt, dass die Wartehallen in dem Sinne des Art. 6.1 dieses Vertrages auch den Bürgern als Massenverkehrsteilnehmern zur kostenlosen Nutzung zur Verfügung gestellt werden.
(c) Celkovým čistým obratem dosaženým z provozování Čekáren a City-Light Vitrín umístěných na Místě umístění podle této Smlouvy se rozumí souhrn všech plnění vyúčtovaných daňovými doklady Společnosti vystavenými Společností zachycující v průběhu kalendářního roku tržby Společnosti z provozování reklamy na vitrínách City-Light integrovaných v Čekárnách a na samostatně stojících City-Light Vitrínách umístěných na Místě umístění podle této Smlouvy od třetích osob jako úhrady za reklamní kampaně na reklamních plochách vitrínách City-Light integrovaných v Čekárnách a na reklamních plochách samostatně stojících City-Light Vitrín umístěných a provozovaných na Místě umístění podle této Smlouvy za daný kalendářní rok. Tento souhrn plnění se snižuje o případné slevy, bonusy, srážky a	(c) Unter dem gesamten Nettoumsatz, welcher aus dem Betreiben der auf dem Standort gemäß diesem Vertrag platzierten Wartehallen und City-Light Vitrinen erreicht wird, versteht man die Summe aller Leistungen, welche die Gesellschaft mittels der von der Gesellschaft ausgestellten Steuerbelege verrechnet, welche im Laufe des Kalenderjahres die gesamten Erlöse der Gesellschaft aus dem Betreiben der Werbung auf den in den Wartehallen integrierten City-Light Vitrinen und freistehenden City-Light Vitrinen, welche auf dem Standort gemäß diesem Vertrag platziert sind, von Dritten als Zahlungen für die Werbekampagnen auf den Werbeflächen der in den Wartehallen integrierten City-Light Vitrinen und auf den Werbeflächen der freistehenden City-Light Vitrinen, welche auf dem Standort gemäß diesem Vertrag platziert und betrieben werden, für das gegebene Kalenderjahr erfassen. Diese Summe der Leistungen

provize, jakož i o daň z přidané hodnoty z těchto plnění.	reduziert sich um die eventuellen Nachlässe, Boni, Abzüge und Provisionen, sowie auch um die Mehrwertsteuer aus diesen Leistungen.
(d) Odměnu za Právo umístění je Společnost povinna platit MČ Brno-Medlánky ode dne nabytí účinnosti této Smlouvy.	(d) Die Gesellschaft ist verpflichtet, dem Stadtteil Brno-Medlánky die Vergütung für das Recht auf die Nutzung des Grundstückes oder Baus oder aber deren Teils, auf welchen die Gesellschaft zum Zeitpunkt der Wirksamkeit dieses Vertrages die Werbeanlagen platziert, ab dem Tag der Erlangung der Wirksamkeit dieses Vertrages zu bezahlen.
(e) Pokud Společnosti v důsledku umístění nebo provozování Čekárny či City-Light Vitríny na Místě umístění podle této Smlouvy nebo přípojky elektrické energie k takové Čekárně či City-Light Vitrině vznikne povinnost platit místní poplatek za užívání veřejného prostranství, snižuje se výše Odměny o částku odpovídající výši místního poplatku za užívání veřejného prostranství zaplaceného Společností v souvislosti s umístěním nebo provozováním Čekárny či City-Light Vitríny na Místě umístění podle této Smlouvy nebo přípojky elektrické energie k takové Čekárně či City-Light Vitrině.	(e) Falls der Gesellschaft infolge der Platzierung oder Betreuung der Wartehalle oder der City-Light Vitrinen auf dem Standort gemäß diesem Vertrag oder des Stromanschlusses zu solcher Wartehalle oder City-Light Vitrine die Pflicht entsteht, die Ortsgebühr für die Nutzung des öffentlichen Geländes zu bezahlen, reduziert sich die Höhe der Miete um den Betrag, welcher der Höhe der Ortsgebühr für die Nutzung des öffentlichen Geländes entspricht, welche die Gesellschaft in dem Zusammenhang mit dem Platzieren oder Betreiben der Wartehalle oder der City-Light Vitrine auf dem Standort gemäß diesem Vertrag oder des Stromanschlusses zu solcher Wartehalle oder City-Light Vitrine bezahlt hat.
(f) V případě vzniku nebo zániku Práva umístění podle této Smlouvy anebo omezení rozsahu Místa umístění v průběhu kalendářního roku, jakož i v případě umístění Čekárny či City-Light Vitríny na Místě umístění v průběhu kalendářního roku náleží MČ Brno-Medlánky Odměna v poměrné výši.	(f) In dem Fall des Entstehens oder Erlöschens des Rechtes auf die Platzierung gemäß diesem Vertrag oder aber Einschränkung des Umfangs des Standortes im Laufe des Kalenderjahres, sowie auch in dem Fall der Platzierung der Wartehalle oder der City-Light Vitrinen auf dem Standort im Laufe des Kalenderjahres steht dem Stadtteil Brno-Medlánky die Vergütung in der anteilmäßigen Höhe zu.
(g) Společnost předloží MČ Brno-Medlánky vyúčtování Odměny za uplynulý kalendářní rok vždy do 30. 4. následujícího roku. Společnost je povinna zaplatit MČ Brno-Medlánky Odměnu za uplynulý kalendářní rok na	(g) Die Gesellschaft legt dem Stadtteil Brno-Medlánky die Abrechnung der Vergütung für das abgelaufene Kalenderjahr immer bis zum 30.4. des Folgejahres vor. Die Gesellschaft ist verpflichtet, dem Stadtteil Brno-Medlánky die Vergütung für das

základě faktury vystavené MČ Brno-Medlánky podle tohoto vyúčtování, a to ve lhůtě 30 dnů ode dne doručení faktury do sídla Společnosti. Smluvní strany se dohodly, že pro splnění závazku na placení Odměny platí doručovací princip, tj. že platba je splněna připsáním placené částky na účet MČ Brno-Medlánky u její banky.	abgelaufene Kalenderjahr aufgrund der vom Stadtteil Brno-Medlánky gemäß dieser Abrechnung ausgestellten Rechnung zu bezahlen, und zwar in der Frist von 30 Tagen ab dem Tag der Zustellung der Rechnung in den Sitz der Gesellschaft. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass für das Erfüllen der Verpflichtung zur Zahlung der Vergütung das Zustellprinzip gilt, d.h. dass die Zahlung durch das Gutschreiben des bezahlten Betrages auf dem Konto des Stadtteils Brno-Medlánky bei seiner Bank erfüllt wird.
(h) MČ Brno-Medlánky je oprávněna nahlížet v sídle Společnosti do dokladů Společnosti nutných k ověření určení výše Odměny podle této Smlouvy podle vyúčtování předloženého Společností, oznámí-li MČ Brno-Medlánky výkon tohoto práva Společnosti písemně alespoň deset (10) pracovních dnů předem, a Společnost se zavazuje poskytnout MČ Brno-Medlánky potřebnou součinnost a předložit MČ Brno-Medlánky tyto doklady na její vyžádání.	(h) Der Stadtteil Brno-Medlánky ist berechtigt, in dem Sitz der Gesellschaft die Einsicht in die Belege der Gesellschaft zu nehmen, welche zur Überprüfung der Festlegung der Höhe der Vergütung gemäß diesem Vertrag gemäß der von der Gesellschaft vorgelegten Abrechnung notwendig sind, falls die Stadt die Ausübung dieses Rechtes mindestens zehn Arbeitstage im Voraus schriftlich mitteilt, und die Gesellschaft verpflichtet sich, dem Stadtteil Brno-Medlánky die erforderliche Mitwirkung zu gewähren und dem Stadtteil Brno-Medlánky auf sein Ersuchen diese Belege vorzulegen.
(i) K Odměně MČ Brno-Medlánky účtuje daň z přidané hodnoty ve výši podle právních předpisů účinných v době uskutečnění zdanitelného plnění. Pro účely daně z přidané hodnoty se plnění podle této Smlouvy sestávají z dílčích plnění, která se považují za uskutečněná k poslednímu dni kalendářního roku.	(i) Zu der Vergütung verrechnet der Stadtteil Brno-Medlánky die Mehrwertsteuer in der Höhe gemäß den Rechtsvorschriften, welche zum Zeitpunkt der Verwirklichung der steuerbaren Leistung wirksam sind. Für die Zwecke der Mehrwertsteuer bestehen die Leistungen gemäß diesem Vertrag aus Teilleistungen, welche man zum letzten Tag des Kalenderjahres für verwirklicht hält.
(j) V případě prodlení Společnosti se zaplacením Odměny má MČ Brno-Medlánky právo na úrok z prodlení v zákonné výši.	(j) In dem Fall des Verzuges der Gesellschaft mit der Zahlung der Vergütung hat der Stadtteil Brno-Medlánky das Recht auf den Verzugszins in der gesetzlichen Höhe.
4.3. Trvání smlouvy	4.3. Vertragsdauer
(a) Tato Smlouva se uzavírá na dobu 15 let ode dne nabytí její účinnosti (dále jen „Trvání smlouvy“).	(a) Dieser Vertrag wird auf die Dauer von 15 Jahren ab dem Tag der Erlangung seiner Wirksamkeit abgeschlossen (weiter nur „Vertragsdauer“).

(b) Smluvní strany se výslovně dohodly, že na vztah založený touto Smlouvou se nepoužijí ustanovení občanského zákoníku týkající se automatické prolongace Smlouvy. Po uplynutí Trvání smlouvy sjednané v čl. 4.3 písm. a) této Smlouvy tedy smluvní vztah zanikne, nedohodnou-li se Smluvní strany jinak.	(b) Die Vertragsparteien haben ausdrücklich vereinbart, dass auf das durch diesen Vertrag gegründete Verhältnis die Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches betreffend automatische Verlängerung des Vertrages nicht angewendet werden. Nach dem Ablauf der Vertragsdauer, welche in dem Art. 4.3 Buchst. a) dieses Vertrages vereinbart ist, erlischt also dieses Vertragsverhältnis, falls die Vertragsparteien nicht anders vereinbaren.
(c) Délka Trvání smlouvy podle této Smlouvy se sjednává se zřetelem k nákladům, které Společnost vynaložila nebo vynaloží na vybudování, údržbu a opravy Čekáren a City-Light Vitrín na Místě umístění, jakož i ke stanovené době trvání těchto dočasných staveb a zařízení.	(c) Die Dauer der Vertragsdauer gemäß diesem Vertrag wird unter Berücksichtigung der Kosten, welche die Gesellschaft für den Aufbau, die Wartung und Reparaturen der Wartehallen und der City-Light Vitrinen auf dem Standort aufgewendet hat oder aufwenden wird, sowie auch unter Berücksichtigung der festgelegten Dauer dieser vorübergehenden Bauten und Anlagen vereinbart.
(d) Bude-li smluvní vztah založený touto Smlouvou ukončen, je Společnost povinna odstranit Čekárny, City-Light Vitríny a přípojky elektrické energie k těmto Čekárnám a City-Light Vitrínám umístěné na Místě umístění, a to nejpozději do šesti (6) měsíců ode dne ukončení této Smlouvy. Po dobu od skončení této Smlouvy do odstranění Čekáren a City-Light Vitrín a přípojek elektrické energie k Čekárnám a City-Light Vitrínám umístěným na Předmětu nájmu je Společnost povinna zaplatit MČ Brno-Medlánky úhradu za užívání pozemků nebo staveb anebo jejich částí, které jsou Předmětem této Smlouvy, jejíž výše a splatnost se stanoví za obdobného použití ujednání o výši a splatnosti Odměny podle čl. 4.2 této Smlouvy.	(d) Falls das Vertragsverhältnis gemäß diesem Vertrag endet, ist die Gesellschaft verpflichtet, die Wartehallen, City-Light Vitrinen und Stromanschlüsse zu diesen Wartehallen und City-Light Vitrinen zu entfernen, welche auf dem Standort platziert sind, und zwar spätestens innerhalb von sechs Monaten ab dem Tag der Beendigung dieses Vertrages. Während der Zeit von der Beendigung dieses Vertrages bis zum Entfernen der Wartehallen und City-Light Vitrinen und Stromanschlüsse zu den Wartehallen und City-Light Vitrinen, welche auf dem Standort platziert sind, ist die Gesellschaft verpflichtet, dem Stadtteil Brno-Medlánky die Zahlung für die Nutzung der Grundstücke oder Bauten oder aber deren Teile zu bezahlen, welche den Gegenstand dieses Vertrages bilden, deren Höhe und Fälligkeit unter ähnlicher Anwendung der Abmachung über die Höhe und Fälligkeit der Vergütung gemäß dem Art. 4.2 dieses Vertrages festgelegt wird.

5. Rozšiřování Míst umístění	5. Erweiterung der Standorte
5.1. Základní podmínky rozšíření Míst umístění	5.1. Grundbedingungen für die Erweiterung der Standorte
(a) Smluvní strany se dohodly, že	(a) Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass
za podmínek uvedených níže v tomto čl. 5 této Smlouvy mohou být místa pro budování Čekáren a samostatně stojících City-Light Vitrín postupně doplňována, a tím rozšiřovány Místa umístění.	die Standorte für den Aufbau der Wartehallen und freistehenden City-Light Vitrinen unter den unten in diesem Art. 5 dieses Vertrages angeführten Bedingungen schrittweise ergänzt werden können, und dadurch die Standorte erweitert werden können.
(b) Smluvní strany jsou srozuměny s tím, že podmínkou pro rozšíření Míst umístění, na nichž bude realizována výstavba nových Čekáren či samostatně stojících City-Light Vitrín, je dohoda Smluvních stran na jejich umístění, a to mj. z hlediska vhodnosti a výhodnosti pro reklamu, a to zejména s ohledem na účinnost reklamy.	(b) Die Vertragsparteien sind damit einverstanden, dass die Bedingung für die Erweiterung der Standorte, auf welchen der Aufbau der neuen Wartehallen oder freistehenden City-Light Vitrinen realisiert wird, die Vereinbarung der Vertragsparteien über deren Platzierung ist, und zwar u.a. aus dem Gesichtspunkt der Eignung und Vorteilhaftigkeit für die Werbung, und zwar insbesondere mit Rücksicht auf die Effizienz der Werbung.
(c) Článkem 5 této Smlouvy nejsou dotčeny povinnosti MČ Brno-Medlánky vyplývající z právních předpisů vztahujících se k nakládání s nemovitým majetkem obcí, zejména z ustanovení zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů.	(c) Durch den Artikel 5 dieses Vertrages sind die Pflichten des Stadtteils Brno-Medlánky nicht berührt, welche sich aus den Rechtsvorschriften ergeben, welche sich auf das Umgehen mit dem unbeweglichen Vermögen der Gemeinden beziehen, insbesondere aus der Bestimmung des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg., über Gemeinden (gemeindeeigene Einrichtung), in der Fassung der späteren Vorschriften.
5.2. Rozšíření Míst umístění pro výstavbu nových Čekáren	5.2. Erweiterung der Standorte für den Aufbau der neuen Wartehallen
(a) Pokud Společnost bude mít zájem o výstavbu nových Čekáren na místních či účelových komunikacích ve vlastnictví Města území městské části Brno-Medlánky, zašle MČ Brno-Medlánky	(a) Falls die Gesellschaft an dem Aufbau der neuen Wartehallen auf den Grundstücken in dem Besitz des Stadtteils Brno-Medlánky auf dem Gebiet des Stadtteils Brno-Medlánky Interesse haben wird, übermittelt

pisemnou výzvu k uzavření dodatku k této Smlouvě přesně specifikující požadované rozšíření Míst umístění o místní či účelovou komunikaci anebo její část ve vlastnictví Města, kde má být taková Čekárna umístěna (přičemž ostatní podmínky této Smlouvy zůstávají uzavřením takového dodatku nedotčeny).	sie dem Stadtteil Brno-Medlánky die schriftliche Aufforderung zum Abschluss eines Nachtrages zu diesem Vertrag, welche die gewünschte Erweiterung der Standorte um das Grundstück oder aber dessen Teil genau spezifizieren wird, wo solche Wartehalle platziert werden soll (wobei die sonstigen Bedingungen dieses Vertrages durch den Abschluss solchen Nachtrages unberührt bleiben).
(b) V případě oboustranného zájmu uzavřou Smluvní strany po splnění podmínek podle právních předpisů dodatek k této Smlouvě rozšiřující Místa umístění o místní či účelovou komunikaci anebo její část ve vlastnictví Města, na kterém má být taková Čekárna umístěna. Ostatní podmínky této Smlouvy zůstávají uzavřením takového dodatku nedotčeny. MČ Brno-Medlánky je povinna se k takové výzvě písemně vyjádřit nejpozději do sedmdesáti pěti (75) dnů od obdržení výzvy.	(b) In dem Fall vom beidseitigen Interesse schließen die Vertragsparteien nach dem Erfüllen der Bedingungen gemäß den Rechtsvorschriften über die Gemeinden den Nachtrag zu diesem Vertrag ab, welcher die Standorte um das Grundstück (Teil des Grundstücks) erweitert, auf welchem solche Wartehalle platziert werden soll. Die sonstigen Bedingungen dieses Vertrages bleiben durch den Abschluss solchen Nachtrages unberührt. Der Stadtteil Brno-Medlánky ist verpflichtet, auf einen solchen Anruf spätestens fünfundsiebzig (75) Tage nach Erhalt des Anrufs schriftlich zu antworten.
5.3. Rozšíření Míst umístění pro umístění nových City-Light Vitrín:	5.3. Erweiterung der Standorte, um die neuen City-Light Vitrinen unterzubringen:
(a) Pokud Společnost bude mít zájem o umístění nové City-Light Vitríny na místních či účelových komunikacích ve vlastnictví Města na území městské části Brno – Medlánky, zašle MČ Brno-Medlánky písemnou výzvu k uzavření dodatku k této Smlouvě přesně specifikující požadované rozšíření Míst umístění o místní či účelovou komunikaci anebo její část ve vlastnictví Města, kde má být taková City-Light Vitrína umístěna (přičemž ostatní podmínky této Smlouvy zůstávají uzavřením takového dodatku nedotčeny).	(a) Wenn die Gesellschaft daran interessiert ist, ein neues City-Light Vitrinen auf Orts- oder Sonderstraßen im Besitz der Stadt auf dem Gebiet des Stadtteil Brno-Medlánky zu platzieren, wird der Stadtteil Brno-Medlánky eine schriftliche Einladung zum Abschluss einer Änderung dieses Vertrags versenden, in der die erforderliche Erweiterung der Standortstandorte um eine Orts- oder Sonderstraße oder deren Teil im Besitz der Stadt angegeben ist, auf der sich ein solcher City-Light- Vitrinen befinden soll (wobei die anderen Bestimmungen dieses Vertrags vom Abschluss einer solchen Änderung unberührt bleiben).
(b) V případě oboustranného zájmu uzavřou Smluvní strany po splnění podmínek podle právních předpisů dodatek k této Smlouvě rozšiřující Místa umístění o	(b) In dem Fall vom beidseitigen Interesse schließen die Vertragsparteien nach dem Erfüllen der Bedingungen gemäß den Rechtsvorschriften über die Gemeinden den

místní či účelovou komunikaci anebo její část ve vlastnictví Města, na kterém má být taková City-Light Vitrína umístěna. Ostatní podmínky této Smlouvy zůstávají uzavřením takového dodatku nedotčeny. MČ Brno-Medlánky je povinna se k takové výzvě písemně vyjádřit nejpozději do sedmdesáti pěti (75) dnů od obdržení výzvy.	Nachtrag zu diesem Vertrag ab, welcher die Standorte um das Grundstück (Teil des Grundstücks) erweitert, auf der ein solcher City-Light Vitriren platziert werden soll. Die sonstigen Bedingungen dieses Vertrages bleiben durch den Abschluss solchen Nachtrages unberührt. Der Stadtteil Brno-Medlánky ist verpflichtet, auf einen solchen Anruf spätestens fünfundsiebzig (75) Tage nach Erhalt des Anrufs schriftlich zu antworten.
5.4. Podmínky výstavby nových Čekáren a City-Light Vitrín	5.4. Bedingungen des Aufbaus der neuen Wartehallen und City-Light Vitriren
(a) Pokud dojde k rozšíření Míst umístění ve smyslu čl. 5.2 (b) nebo 5.3 (b) této Smlouvy, umístí Společnost Čekárnu či City-Light Vitrínu na novém Místě umístění nejpozději do šesti (6) měsíců od právní moci příslušného stavebního povolení anebo od udělení souhlasu stavebního úřadu na základě ohlášení stavby, jestliže se ohlášení nebo stavební povolení vyžadují, jinak do šesti (6) měsíců od rozšíření Míst umístění, jinak může dojít k ukončení smlouvy dle článku 8.1.(b) (iii). Jestliže je k výstavbě Čekárny či City-Light Vitríny třeba i jiné rozhodnutí, stanovisko, souhlas nebo opatření orgánu veřejné moci, které nenabýly právní moci nebo nebyly vydány v době do právní moci stavebního povolení nebo do udělení souhlasu stavebního úřadu na základě ohlášení stavby Čekárny či City-Light Vitríny anebo do rozšíření Míst umístění, počíná výše uvedená lhůta běžet teprve poté, co taková rozhodnutí nabydou právní moci a co budou vydána taková stanoviska, souhlasy nebo jiná opatření orgánů veřejné moci. Společnost je povinna o vydání stavebních povolení nebo souhlasů stavebního úřadu na základě ohlášení stavby, jakož i o vydání dalších rozhodnutí, stanovisek, souhlasů nebo jiných opatření orgánů veřejné moci nezbytných pro výstavbu příslušné Čekárny či City-Light Vitríny řádně	(a) Falls es zur Erweiterung der Standorte in dem Sinne vom Art. 5.2(b) oder 5.3. (b) dieses Vertrages kommt, platziert die Gesellschaft die Wartehalle oder die City-Light Vitrine auf dem neuen Standort spätestens innerhalb von 6 Monaten ab der Rechtskraft der zuständigen Baugenehmigung oder aber ab der Erteilung der Zustimmung des Bauamtes aufgrund der Anmeldung des Baus, falls solche Anmeldung oder Baugenehmigung gefordert werden, ansonsten innerhalb von 6 Monaten ab der Erweiterung der Standorte, ansonsten kann es zur Beendigung des Vertrages gemäß dem Artikel 8.1.(b)(iii) kommen. Falls zu dem Aufbau der Wartehalle oder City-Light Vitriren auch eine andere Entscheidung, Stellungnahme, Zustimmung oder Maßnahme des Organs der öffentlichen Gewalt erforderlich ist, welche die Rechtskraft nicht erlangt haben oder zum Zeitpunkt bis zur Rechtskraft der Baugenehmigung oder bis zur Erteilung der Zustimmung des Bauamtes aufgrund der Anmeldung des Baus der Wartehalle oder City-Light Vitriren oder aber Erweiterung der Standorte nicht erlassen wurden, beginnt die oben angeführte Frist erst zu laufen, nachdem solche Entscheidungen die Rechtskraft erlangen und nachdem solche Stellungnahmen, Zustimmungen oder andere Maßnahmen der Organe der öffentlichen Gewalt erlassen werden. Die Gesellschaft ist verpflichtet, das Erlassen der Baugenehmigungen oder Zustimmungen des

usilovat.	Bauamtes aufgrund der Anmeldung des Baus, sowie das Erlassen der weiteren Entscheidungen, Stellungnahmen, Zustimmungen oder anderen Maßnahmen der Organe der öffentlichen Gewalt, welche für den Aufbau der zuständigen Wartehalle oder City-Light Vitrinen unerlässlich sind, ordnungsgemäß anzustreben.
(b) Společnost se zavazuje při stavbě Čekáren a City-Light Vitrín dodržovat veškeré právní předpisy a podmínky stanovené rozhodnutími, stanovisky, souhlasy nebo jinými opatřeními orgánů veřejné moci. City-Light Vitríny v Čekárnách budou umístěny kolmo k vozovce.	(b) Die Gesellschaft verpflichtet sich, beim Aufbau der Wartehallen und City-Light Vitrinen die gesamten Rechtsvorschriften und die durch die Entscheidungen, Stellungnahmen, Zustimmungen oder durch andere Maßnahmen der Organe der öffentlichen Gewalt festgelegten Bedingungen einzuhalten. Die City-Light Vitrinen in den Wartehallen werden senkrecht zu der Fahrbahn platziert.
(c) Náklady na vybudování Čekáren a City-Light Vitrín nese Společnost. Smluvní strany se dohodly, že náklady na vybudování přípojek elektrické energie k Čekárnám a City-Light Vitrínám nese Společnost.	(c) Die Kosten für den Aufbau der Wartehallen und City-Light Vitrinen trägt die Gesellschaft. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Kosten für den Aufbau der Stromanschlüsse zu den Wartehallen und City-Light Vitrinen die Gesellschaft trägt.
(d) O umístění Čekárny či City-Light Vitríny na Místě umístění podle této Smlouvy je Společnost povinna MČ Brno-Medlánky bez zbytečného odkladu vyrozumět.	(d) Die Gesellschaft ist verpflichtet, den Stadtteil Brno-Medlánky über die Platzierung der Wartehalle oder City-Light Vitrinen auf dem Standort gemäß diesem Vertrag ohne unnötigen Verzug zu verständigen.
(e) Smluvní strany se mohou dohodnout na přemístění Čekárny či City-Light Vitríny a s tím související změně Míst umístění. Náklady na takové přemístění Čekárny či City-Light Vitríny uhradí ta Smluvní strana, na jejíž popud má být Čekárna či City-Light Vitrína přemístěna.	(e) Die Vertragsparteien können die Verlegung einer Wartehalle oder City-Light Vitrinen und die damit zusammenhängende Änderung der Standorte vereinbaren. Die Kosten für solche Verlegung der Wartehalle oder City-Light Vitrinen bezahlt diejenige Vertragspartei, auf deren Anreiz die Wartehalle oder City-Light Vitrine verlegt werden soll.
6. Užívání Čekáren a City-Light Vitrín	6. Nutzung der Wartehallen und City-Light Vitrinen
6.1. Společnost se zavazuje, že svou činností na základě této Smlouvy neomezí možnost bezplatného využívání Míst umístění	6.1. Die Gesellschaft verpflichtet sich, dass sie durch ihre Tätigkeit aufgrund dieses Vertrages die Möglichkeit der kostenlosen

veřejností, zejména účastníky městské hromadné dopravy, s tím, že Místa umístění nesmí být využívány způsobem, který poškozuje Čekárny či City-Light Vitríny, nebo který omezuje jejich využívání pro reklamní účely (zejména ztížení nebo znemožnění viditelnosti vitrín City-Light integrovaných v Čekárnách); v uvedeném ohledu je Společnost oprávněna uživatele Míst umístění omezit.	Nutzung der Grundstücke, auf welchen die Wartehallen oder City-Light Vitrinen platziert sind, durch die Öffentlichkeit, insbesondere Massenverkehrsteilnehmer nicht einschränkt, damit, dass die Grundstücke aber nicht auf die Art und Weise benutzt werden dürfen, welche die Wartehallen oder City-Light Vitrinen beschädigt, oder welche deren Nutzung für die Werbezwecke einschränkt (insbesondere Erschweren oder Verunmöglichen der Sichtbarkeit der in den Wartehallen integrierten City-Light Vitrinen); in der angeführten Hinsicht ist die Gesellschaft berechtigt, die Benutzer der Grundstücke einzuschränken.
6.2. Společnost bude provádět pravidelnou údržbu Čekáren a City-Light Vitrín umístěných na Místech umístění. Náklady spojené s pravidelnou údržbou Čekáren a City-Light Vitrín a s jejich čištěním, včetně mytí konstrukcí umístěných na Místech umístění nese Společnost. Údržbu, včetně běžné údržby, a úklid Míst umístění, zejména pak čištění chodníků v prostoru Čekáren, zabezpečuje na své náklady MČ Brno-Medlánky. MČ Brno-Medlánky se dále zavazuje udržívat okolí Čekáren a City-Light Vitrín v takovém stavu, aby nebyla ohrožena bezpečnost cestující veřejnosti a aby byla zachována plná viditelnost City-Light Vitrín integrovaných v Čekárnách umístěných na Místech umístění, a zdržet se všeho, čím by se ztížila nebo znemožnila viditelnost těchto City-Light Vitrín či samostatně stojících City-Light Vitrín.	6.2. Die Gesellschaft wird die regelmäßige Wartung der auf den Standorten platzierten Wartehallen und City-Light Vitrinen durchführen. Die Kosten, welche mit der regelmäßigen Wartung der Wartehallen und City-Light Vitrinen und Reinigung der Wartehallen und City-Light Vitrinen, inklusive Waschen der Konstruktionen der auf den Standorten platzierten Wartehallen verbunden sind, trägt die Gesellschaft. Die Wartung inkl. der laufenden Wartung und die Reinigung der Standorte, insbesondere dann Reinigung der Gehsteige in dem Raum der Wartehallen stellt der Stadtteil Brno-Medlánky auf seine Kosten sicher. Der Stadtteil Brno-Medlánky verpflichtet sich weiter, die Umgebung der Wartehallen und City-Light Vitrinen in solchem Zustand aufrecht zu erhalten, damit die Sicherheit der reisenden Öffentlichkeit nicht gefährdet wird und die volle Sichtbarkeit der in den Wartehallen integrierten City-Light Vitrinen, welche auf den Standorten platziert sind, aufrechterhalten wird, und sich allem enthalten, wodurch die Sichtbarkeit dieser City-Light Vitrinen oder freistehenden City-Light Vitrinen erschwert oder unmöglich wäre.
6.3. Společnost se zavazuje, že bude provádět nezbytné opravy Čekáren a City-Light Vitrín, a to na své náklady. Společnost se zavazuje potřebnou opravu provést v co	6.3. Die Gesellschaft verpflichtet sich, dass sie die unerlässlichen Reparaturen der Wartehallen und City-Light Vitrinen durchführen wird, und zwar auf ihre Kosten.

nejkratší technicky možné lhůtě, která počíná běžet ode dne, kdy se dozvěděla o nutnosti provedení opravy Čekárny či City-Light Vitríny.	Die Gesellschaft verpflichtet sich, die erforderliche Reparatur in möglichst kürzester technisch möglicher Frist durchzuführen, welche beginnt ab dem Tag zu laufen, wo sie über die Notwendigkeit der Durchführung der Reparatur der Wartehalle oder City-Light Vitrine erfahren hat.
6.4. Smluvní strany se dohodly, že náklady spojené s dodáváním a spotřebou elektrické energie potřebné k provozu Čekáren a k provozu Vitrín City-Light integrovaných v Čekárnách či samostatně stojících City-Light Vitrín umístěných na Místech umístění nese MČ Brno-Medlánky, a to tak, že platby za tuto spotřebu elektrické energie bude nejdříve Společnost hradit dodavateli elektrické energie a následně si takto zaplacenou částku odečte od Odměny. Smluvní strany se dále dohodly, že náklady spojené s dodáváním a spotřebou elektrické energie potřebné k provozu samostatných Vitrín City-Light nese Společnost.	6.4. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Kosten im Zusammenhang mit der Lieferung und dem Verbrauch von Elektrizität, die für den Betrieb der Wartesäle und für den Betrieb der in den Wartehallen integrierten City-Light Vitrinen oder der freistehenden City-Light Vitrinen an den Standorten erforderlich sind, vom Stadtbezirk Brno-Medlánky übernommen werden, so dass die Gesellschaft die Zahlungen für diesen Stromverbrauch zunächst an den Stromversorger zahlt und dann den auf diese Weise gezahlten Betrag von der Vergütung abzieht. Die Vertragsparteien haben ferner vereinbart, dass die Kosten im Zusammenhang mit der Lieferung und dem Verbrauch von Strom, der für den Betrieb separater City-Light Vitrinen benötigt wird, vom Unternehmen getragen werden.
6.5. MČ Brno-Medlánky se zavazuje poskytnout Společnosti veškerou součinnost nezbytnou k tomu, aby Společnost mohla připojit Čekárny a City-Light Vitríny umístěné na Místech umístění podle této Smlouvy na rozvod elektrické energie veřejného osvětlení.	6.5. Der Stadtteil Brno-Medlánky verpflichtet sich, der Gesellschaft die gesamte unerlässliche Mitwirkung dazu zu gewähren, damit die Gesellschaft die Wartehallen und City-Light Vitrinen, welche auf den Standorten gemäß diesem Vertrag platziert sind, an die Stromleitungen der öffentlichen Beleuchtung anschließen kann.
7. Ostatní práva a povinnosti Smluvních stran	7. Sonstige Rechte und Pflichten der Vertragsparteien
7.1. MČ Brno-Medlánky se zavazuje poskytovat Společnosti v potřebném rozsahu součinnost v řízeních a jednáních před orgány veřejné moci tak, aby Společnost mohla dosáhnout vydání rozhodnutí, stanovisek, souhlasů nebo jiných opatření nezbytných k umístění a užívání Čekáren či City-Light Vitrín na	7.1. Der Stadtteil Brno-Medlánky verpflichtet sich, der Gesellschaft im erforderlichen Umfang die Mitwirkung in den Verfahren und Handlungen vor den Organen der öffentlichen Gewalt zu gewähren, sodass die Gesellschaft das Erlassen der Entscheidungen, Stellungnahmen, Zustimmungen oder anderer Maßnahmen

pozemcích užívaných Společností v Místě umístění a přípojek elektrické energie k těmto Čekárnám a City-Light Vitrinám a aby taková rozhodnutí mohla nabýt právní moci.	erreichen könnte, welche zum Platzieren und Nutzen der Wartehallen oder City-Light Vitrinen auf den von der Gesellschaft benutzten Grundstücken am Standort und der Stromanschlüsse zu diesen Wartehallen und City-Light Vitrinen unerlässlich sind, und dass solche Entscheidungen die Rechtskraft erlangen könnten.
7.2. Jestliže je na Místě umístění postavena místní komunikace, má Společnost právo v rozsahu, v jakém je taková místní komunikace na Místě umístění postavena, tuto místní komunikaci užívat za stejným účelem jako Místo umístění. Úhrada za takové užívání je zahrnuta v Odměně podle této Smlouvy.	7.2. Falls auf dem Standort die örtliche Verkehrsstraße aufgebaut ist, hat die Gesellschaft das Recht, diese örtliche Verkehrsstraße in dem Umfang, in welchem solche örtliche Verkehrsstraße auf dem Standort aufgebaut ist, zum gleichen Zweck wie den Standort zu benutzen. Die Zahlung für solche Nutzung ist in der Vergütung gemäß diesem Vertrag eingeschlossen.
7.3. Společnost může na Místě umístění umístit též přípojky elektrické energie k Čekárnám a City-Light Vitrinám.	7.3. Die Gesellschaft kann auf dem Standort ebenfalls die Stromanschlüsse zu den Wartehallen und City-Light Vitrinen platzieren.
7.4. Vlastníkem Čekáren a City-Light Vitrín umístěných na Místě umístění a přípojek elektrické energie k těmto Čekárnám a City-Light Vitrinám je Společnost.	7.4. Der Eigentümer der Wartehallen und City-Light Vitrinen, welche auf dem Standort platziert sind, und der Stromanschlüsse zu diesen Wartehallen und City-Light Vitrinen ist die Gesellschaft.
7.5. Společnost je oprávněna provádět změny na Místě umístění jen v rozsahu nezbytném pro umístění a provozování Čekáren a City-Light Vitrín a přípojek elektrické energie k těmto Čekárnám a City-Light Vitrinám na Místě umístění. K ostatním změnám na Místě umístění se vyžaduje písemný souhlas MČ Brno-Medlánky.	7.5. Die Gesellschaft ist berechtigt, die Änderungen auf dem Standort nur in dem Umfang durchzuführen, welcher für das Platzieren und Betreiben der Wartehallen und City-Light Vitrinen und Stromanschlüsse zu diesen Wartehallen und City-Light Vitrinen auf dem Standort unerlässlich sind. Zu den sonstigen Änderungen auf dem Standort wird die vorherige schriftliche Zustimmung des Stadtteils Brno-Medlánky gefordert.
7.6. MČ Brno-Medlánky se zavazuje umožnit Společnosti, jakož i osobám, které k tomu Společnost pověří nebo zmocní, neomezený přístup k Místu umístění.	7.6. Der Stadtteil Brno-Medlánky verpflichtet sich, der Gesellschaft, wie auch den Personen, welche die Gesellschaft dazu beauftragt oder bevollmächtigt, den uneingeschränkten Zutritt zu dem Standort zu ermöglichen.
7.7. MČ Brno-Medlánky je povinna Společnost	7.7. Der Stadtteil Brno-Medlánky ist verpflichtet,

bez zbytečného odkladu písemně vyrozumět o změně místní či účelové komunikace, které jsou předmětem Místa umístění nebo jejichž část je Místo umístění, jakož i o zániku jiného práva Města či MČ Brno-Medlánky k místní nebo účelové komunikaci, která je Místem umístění nebo jehož část je Místem umístění, na jehož základě MČ Brno-Medlánky umožnila Právo umístění podle této Smlouvy.	die Gesellschaft über die Änderung des Eigentümers des Grundstückes oder des Baus ohne unnötigen Verzug schriftlich zu verständigen, welche den Gegenstand des Standortes bilden oder deren Teil den Standort bildet, sowie auch über das Erlöschen eines anderen Rechtes des Stadtteils Brno-Medlánky zu dem Grundstück, welches den Standort bildet oder dessen Teil den Standort bildet, auf dessen Grundlage der Stadtteil Brno-Medlánky das Recht auf die Platzierung gemäß diesem Vertrag ermöglicht hat.
7.8. Před převodem vlastnického práva k Místu umístění je MČ Brno-Medlánky povinna seznámit nabyvatele Místa umístění s povinnostmi MČ Brno-Medlánky vyplývajícími z této Smlouvy; listinu, která prokazuje splnění této povinnosti, je MČ Brno-Medlánky povinna bez zbytečného odkladu odevzdat Společnosti.	7.8. Vor der Übertragung des Eigentumsrechtes zu dem Standort ist der Stadtteil Brno-Medlánky verpflichtet, den Erwerber des Standortes mit den Pflichten des Stadtteils Brno-Medlánky vertraut zu machen, welche sich aus diesem Vertrag ergeben; der Stadtteil Brno-Medlánky ist verpflichtet, das Dokument, welches das Erfüllen dieser Pflicht nachweist, der Gesellschaft ohne unnötigen Verzug zu übergeben.
8. Zánik smluvního vztahu	8. Erlöschen des Vertragsverhältnisses
8.1. Smluvní vztah podle této Smlouvy lze ukončit:	8.1. Das Vertragsverhältnis kann man gemäß diesem Vertrag beenden durch:
(a) písemnou dohodou Smluvních stran;	a) schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien;
(b) písemnou výpověď této Smlouvy ze strany MČ Brno-Medlánky, a to z těchto důvodů:	b) schriftliche Kündigung dieses Vertrages seitens des Stadtteils Brno-Medlánky, und zwar aus folgenden Gründen:
(i) Společnost užívá Místa umístění v rozporu se sjednaným účelem umístění a užívání Čekáren či City-Light Vitrín;	(i) Die Gesellschaft benutzt die Standorte im Widerspruch mit dem vereinbarten Zweck der Platzierung und Nutzung der Wartehallen oder City-Light Vitrinen;
(ii) Společnost je v prodlení s předložením vyúčtování Odměny za užívání nebo s placením Odměny déle než 30 dnů;	(ii) Die Gesellschaft ist im Verzug mit der Vorlage der Abrechnung der Vergütung oder mit der Zahlung der Vergütung länger als 30 Tage;
(iii) Konkrétní Čekárna či City-Light Vitrína nebude v důsledku zaviněného prodlení Společnosti vybudována více než šest	(iii) Die konkrete Wartehalle oder City-Light Vitrine wird infolge des verschuldeten Verzuges der Gesellschaft mehr als sechs

(6) měsíců oproti termínu podle čl. 5.3 (a)této Smlouvy;	Monate gegenüber dem Termin gemäß dem Art. 5.3(a) dieses Vertrages nicht aufgebaut;
(iv) Společnost dlouhodobě a opakovaně porušuje svoji povinnost podle čl. 6.1. této Smlouvy.	(iv) Die Gesellschaft verletzt langfristig und wiederholt ihre Pflicht gemäß dem Art. 6.1 dieses Vertrages;
Před podáním výpovědi podle (i) až (iv) je MČ Brno-Medlánky povinna doručit Společnosti písemnou výzvu k odstranění porušení této Smlouvy (tj. některého z výpovědních důvodů uvedených v čl. 8.1 (b) této Smlouvy) ve lhůtě alespoň jednoho (1) měsíce. MČ Brno-Medlánky je oprávněna vypovědět tuto Smlouvu v případě, že Společnost ve lhůtě alespoň jednoho (1) měsíce od doručení výzvy podle tohoto odstavce neučinila opatření potřebná k odstranění závad (tj. pokud výpovědní důvod přetrvá i po uplynutí lhůty k nápravě).	Vor dem Einreichen der Kündigung gemäß (i) bis (iv) ist der Stadtteil Brno-Medlánky verpflichtet, der Gesellschaft die schriftliche Aufforderung zur Abschaffung der Verletzung dieses Vertrages (d.h. des Kündigungsgrundes laut Art. 8.1(b) dieses Vertrages) in der Frist von mindestens einem Monat zuzustellen. Der Stadtteil Brno-Medlánky ist berechtigt, diesen Vertrag nur in dem Fall zu kündigen, dass die Gesellschaft in der Frist von mindestens einem Monat ab der Zustellung der Aufforderung gemäß diesem Absatz die erforderlichen Maßnahmen zur Abschaffung der Mängel nicht getroffen hat (d.h. falls der Kündigungsgrund auch nach dem Ablauf der Frist zur Wiedergutmachung besteht).
(c) písemnou výpověď této Smlouvy ze strany Společnosti, a to z těchto důvodů:	c) schriftliche Kündigung dieses Vertrages seitens der Gesellschaft, und zwar aus folgenden Gründen:
(i) Společnost nezíská pravomocné rozhodnutí, souhlas, stanovisko nebo jiné opatření orgánů veřejné moci, kterých je podle právních předpisů třeba k umístění a užívání Čekárny či City-Light Vitríny na Místech umístění podle této Smlouvy anebo přípojky elektrické energie k této Čekárně či City-Light Vitrině, ačkoli o ně řádně usilovala, anebo jestliže orgán veřejné moci vydá rozhodnutí, stanovisko nebo jiné opatření, na jehož základě Společnosti vznikne povinnost Čekárnu či City-Light Vitrínu umístěnou na Místě umístění podle této Smlouvy anebo přípojku elektrické energie k této Čekárně či City-Light Vitrině odstranit;	(i) die Gesellschaft gewinnt keine rechtskräftige Entscheidung, Zustimmung, Stellungnahme oder eine andere Maßnahme der Organe der öffentlichen Gewalt, welche gemäß den Rechtsvorschriften zum Platzieren oder Betreiben der Wartehalle oder City-Light Vitrine auf den Grundstücken des Stadtteils Brno-Medlánky auf dem Standort gemäß diesem Vertrag oder aber des Stromanschlusses zu dieser Wartehalle oder die City-Light Vitrine erforderlich sind, obwohl sie diese ordnungsgemäß angestrebt hat, oder aber falls das Organ der öffentlichen Gewalt eine Entscheidung, Stellungnahme oder eine andere Maßnahme erlässt, auf deren Grundlage der Gesellschaft die Pflicht entsteht, die Wartehalle oder City-Light Vitrine platziert auf dem Standort gemäß diesem Vertrag oder aber den

	Stromanschluss zu dieser Wartehalle oder City-Light Vitrine zu entfernen;
(ii) Společnosti vznikne v důsledku umístění nebo provozování Čekárny či City-Light Vitríny na Místě umístění podle této Smlouvy anebo přípojky elektrické energie k této Čekárně či City-Light Vitríně povinnost platit odvod za odnětí půdy ze zemědělského půdního fondu, poplatek za zábor veřejného prostranství nebo poplatek za odnětí plnění funkcí lesa.	(ii) der Gesellschaft entsteht infolge des Platzierens oder Betreibens der Wartehalle oder City-Light Vitrine auf dem Standort gemäß diesem Vertrag oder aber des Stromanschlusses zu dieser Wartehalle oder City-Light Vitrine die Pflicht, die Abführung für Bodenentziehung aus dem wirtschaftlichen Landwirtschaftsfonds oder Gebühr für die Entziehung der Erfüllung der Waldfunktionen zu bezahlen;
8.2. Smluvní strany jsou z výše uvedených důvodů oprávněny ukončit Právo umístění výpovědí i ve vztahu k části Míst umístění (tj. ke místní či účelové komunikaci anebo její části, které jsou Místem umístění).	8.2. Die Vertragsparteien sind aus oben angeführten Gründen berechtigt, das Recht auf die Platzierung durch Kündigung auch im Verhältnis zu einem Teil des Standortes zu beenden (d.h. zum konkreten Grundstück oder aber Teil des Grundstückes oder Baus, welche den Standort bilden).
8.3. Týká-li se však výpovědní důvod podle čl. 8.1(b) bod (i), (iii) nebo (iv) nebo čl. 8.1(c) bod (i), (ii) nebo (iii) jen některé Čekárny či City-Light Vitríny, lze tuto Smlouvu vypovědět jen ohledně místní či účelové komunikace anebo její části, která je Místem umístění, na níž jsou takové Čekárny či City-Light Vitríny umístěny.	8.3. Falls aber der Kündigungsgrund gemäß dem Art. 8.1(b) Punkt (i), (iii) oder (iv) oder Art. 8.1(c) Punkt (i), (ii) oder (iii) nur manche Wartehallen oder City-Light Vitrinen betrifft, kann man diesen Vertrag nur betreffend dieses Grundstück oder Bau oder deren Teile kündigen, welche den Standort bilden, auf welchem solche Wartehallen oder City-Light Vitrinen platziert sind.
8.4. Výpovědní lhůta činí tři (3) měsíce a začíná běžet prvním (1.) dnem kalendářního měsíce následujícího po kalendářním měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé Smluvní straně, není-li dále stanoveno jinak.	8.4. Die Kündigungsfrist beträgt 3 Monate und beginnt am ersten Tag des Kalendermonates zu laufen, welcher nach dem Kalendermonat folgt, in welchem die Kündigung der anderen Vertragspartei zugestellt wurde, falls weiter nicht anders festgelegt ist.
8.5. Výpověď podle čl. 8.1(b) bod (i) a (iv) a podle čl. 8.1(c) bod (i) je účinná dnem jejího doručení druhé Smluvní straně.	8.5. Die Kündigung gemäß dem Art. 8.1(b) Punkt (i) und (iv) und gemäß dem Art. 8.1(c) Punkt (i) ist an dem Tag deren Zustellung der anderen Vertragspartei wirksam.
8.6. Smluvní strany se dohodly, že se vylučuje právo nabyvatele Míst umístění nebo některých věcí, které jsou Místem umístění, tuto Smlouvu vypovědět z důvodu změny vlastnictví Místa umístění nebo některé věci, která je Místem umístění.	8.6. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass das Recht des Erwerbers der Standorte oder mancher Sachen, welche den Standort bilden, ausgeschlossen wird, diesen Vertrag aus dem Grund der Änderung des Besitzes des Standortes oder mancher Sache zu

	kündigen, welche den Standort bildet.
9. Závěrečná ustanovení	9. Schlussbestimmungen
9.1. Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu před jejím podpisem přečetly a že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoli v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek.	9.1. Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Vertrag vor seiner Unterzeichnung gelesen haben, und dass dieser nach gegenseitiger Abhandlung gemäß deren echtem und freiem Willen, bestimmt und verständlich, weder in Not noch unter auffällig nachteiligen Bedingungen abgeschlossen wurde.
9.2. Tuto Smlouvu lze změnit nebo zrušit jen písemně.	9.2. Diesen Vertrag kann man nur schriftlich ändern oder aufheben.
9.3. Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této Smlouvy neplatné či neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této Smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují dohodou nahradit ustanovení neplatné/neúčinné novým ustanovením platným/účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému ekonomickému účelu ustanovení neplatného/neúčinného. Do té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních předpisů.	9.3. Ist oder wird manche Bestimmung dieses Vertrages ungültig oder unwirksam, betrifft dies nicht die sonstigen Bestimmungen dieses Vertrages, welche gültig und wirksam bleiben. Die Vertragsparteien verpflichten sich in diesem Fall, die ungültige/unwirksame Bestimmung durch eine neue gültige /wirksame Bestimmung einvernehmlich zu ersetzen, welche dem ursprünglich beabsichtigten ökonomische Zweck der ungültigen/unwirksamen Bestimmung am besten entspricht. Bis zu dem Zeitpunkt gilt die entsprechende Regelung der allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften.
9.4. Tato Smlouva je sepsána ve čtyřech vyhotoveních v českém a německém jazyce, z nichž každé má platnost originálu, a každá Smluvní strana obdrží po dvou vyhotoveních. V případě nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká jazyková verze.	9.4. Dieser Vertrag ist in vier Ausfertigungen in tschechischer und deutscher Sprache verfasst, von welchen jede die Gültigkeit des Originals hat und jede Vertragspartei erhält jeweils zwei Ausfertigungen. In dem Fall von Unstimmigkeiten zwischen den Sprachversionen hat die tschechische Sprachversion den Vorrang.
9.5. Tato Smlouva podléhá registraci dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, s tím, že registraci po dohodě stran zajistí MČ Brno-Medlánky a Společnost o registraci bezprostředně písemně informuje.	9.5. Dieser Vertrag unterliegt der Registrierung gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über das Register der Verträge, damit, dass die Registrierung nach Vereinbarung der Parteien der Stadtteil Brno-Medlánky sicherstellen wird und die Gesellschaft über die Registrierung unmittelbar schriftlich

	informieren wird.
9.6. Společnost prohlašuje, že si je vědoma skutečnosti, že MČ Brno-Medlánky je povinným subjektem dle zákona č. 106/1999 Sb. o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů (zejména § 9 odstavec 2 tohoto zákona).	9.6. Die Gesellschaft erklärt, dass sie sich der Tatsache bewusst ist, dass der Stadtteil Brno-Medlánky das Pflichtsubjekt gemäß dem Gesetz Nr. 106/1999 Slg. über den freien Zugang zu den Informationen, in der Fassung der späteren Vorschriften (insbesondere § 9 Absatz 2 dieses Gesetzes) ist.
9.7. Nedílnou součástí této Smlouvy jsou přílohy:	9.7. Den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages bilden folgende Anlagen:
(a) Příloha č. 1 – fotodokumentace/nákres Čekáren;	(a) Anlage Nr. 1 – Fotodokumentation/Aufzeichnung der Wartehallen;
(b) Příloha č. 2 – nákres City-Light Vitrín	(b) Anlage Nr. 2 – Aufzeichnung den City-Light Vitrinen
(c) Přílohy č. 3 - kopie katastrálních map pro Místa umístění – Čekárny;	(c) Anlage Nr. 3 – Kopie der Katasterkarten für die Standorte – Wartehallen
(d) Příloha č. 4 – kopie katastrálních map pro Místa umístění – City-Light Vitríny.	(d) Anlage Nr. 4 – Kopie der Katasterkarten für die Standorte – City-Light Vitrinen.
9.8. Tato Smlouva nabývá platnosti jejím uzavřením a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv. Od okamžiku nabytí účinnosti Smlouvy je Společnost oprávněna užívat Místa umístění v souladu s touto Smlouvou.	9.8. Dieser Vertrag erlangt die Gültigkeit durch seinen Abschluss und die Wirksamkeit am Tag seiner Veröffentlichung im Register der Verträge. Ab dem Zeitpunkt, an dem die Vereinbarung in Kraft tritt, ist die Gesellschaft berechtigt, den Standort in Übereinstimmung mit dieser Vereinbarung zu nutzen.
Doložka platnosti právního úkonu podle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů:	Klausel über die Gültigkeit der Rechtshandlung gemäß dem § 41 des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg., über die Gemeinden (gemeindeeigene Einrichtung), in der Fassung der späteren Vorschriften:
1. Smlouvu schválila Rada městské části Brno-Medlánky na své 51. schůzi konané dne 7. 8. 2024 usnesením č. 19/51	1. Den Vertrag hat der Rat des Stadtteils Brno-Medlánky auf seiner 51. Sitzung abgehalten am 7. 8. 2024 mit dem Beschluss Nr. 19/51 genehmigt.
2. Záměr MČ Brno-Medlánky přenechat k	2. Das Vorhaben des Stadtteils Brno-Medlánky,

užívání nemovitosti uvedené v příloze č. 3 této Smlouvy byl zveřejněn na úřední desce Úřadu městské části dne 27. 6. 2024 a z úřední desky sejmut dne 12. 7. 2024. V téže době byl záměr MČ Brno-Medlánky rovněž zveřejněn i způsobem umožňujícím dálkový přístup na internetové desce Úřadu městské části Brno-Medlánky. Tento záměr byl schválen Radou městské části Brno-Medlánky na její schůzi dne 26. 6. 2024 usnesením č. 18/49.	die in der Anlage Nr. 3 dieses Vertrages angeführten Liegenschaften zur Nutzung zu überlassen, wurde auf der Amtstafel des Amtes des Stadtteils am 27. 6. 2024 veröffentlicht und von der Amtstafel am 12. 7. 2024 weggenommen. In demselben Zeitraum wurde das Vorhaben des Stadtteils Brno-Medlánky, ebenfalls auf die Art und Weise veröffentlicht, welche den Fernzutritt auf der Internettafel des Amtes des Stadtteils Brno-Medlánky ermöglicht. Dieses Vorhaben wurde von dem Rat des Stadtteils Brno-Medlánky auf dessen Sitzung am 26. 6. 2024 mit dem Beschluss Nr. 18/49 genehmigt.
--	---

V / In Brně dne / am 7. 8. 2024

za MČ Brno-Medlánky / für den Stadtteil Brno-Medlánky:

JUDr. Michal Marek
starosta městské části Brno-Medlánky / Bürgermeister des Stadtteils Brno-Medlánky

za Společnost / für die Gesellschaft:

euroAWK s.r.o.
Bärbel Nieten
jednatelka / Geschäftsführerin

Příloha č. 1

Anlage Nr. 1

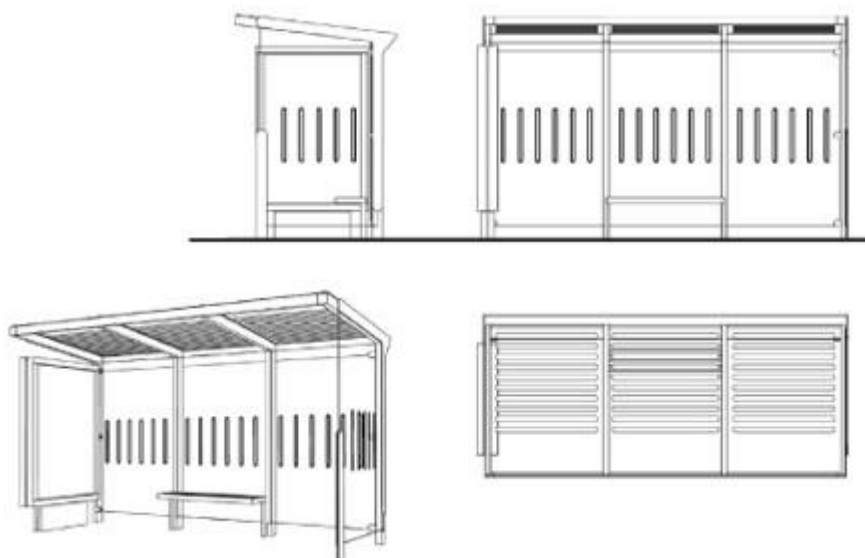
Fotodokumentace / nákres čekáren

Fotodokumentation / Aufzeichnung der Wartehallen

Přístřešky MHD - Čekárny na pozemku p.č. 986/16 a na pozemku p.č. 986/19, oba k.ú. Medlánky



Ilustrační foto



Přístřešek MHD - Čekárna na pozemcích p.č. 659/9 a p.č. 661/1, oba k.ú. Medlánky



Příloha č. 2

Anlage Nr. 2

Nákres City-Light Vitrín

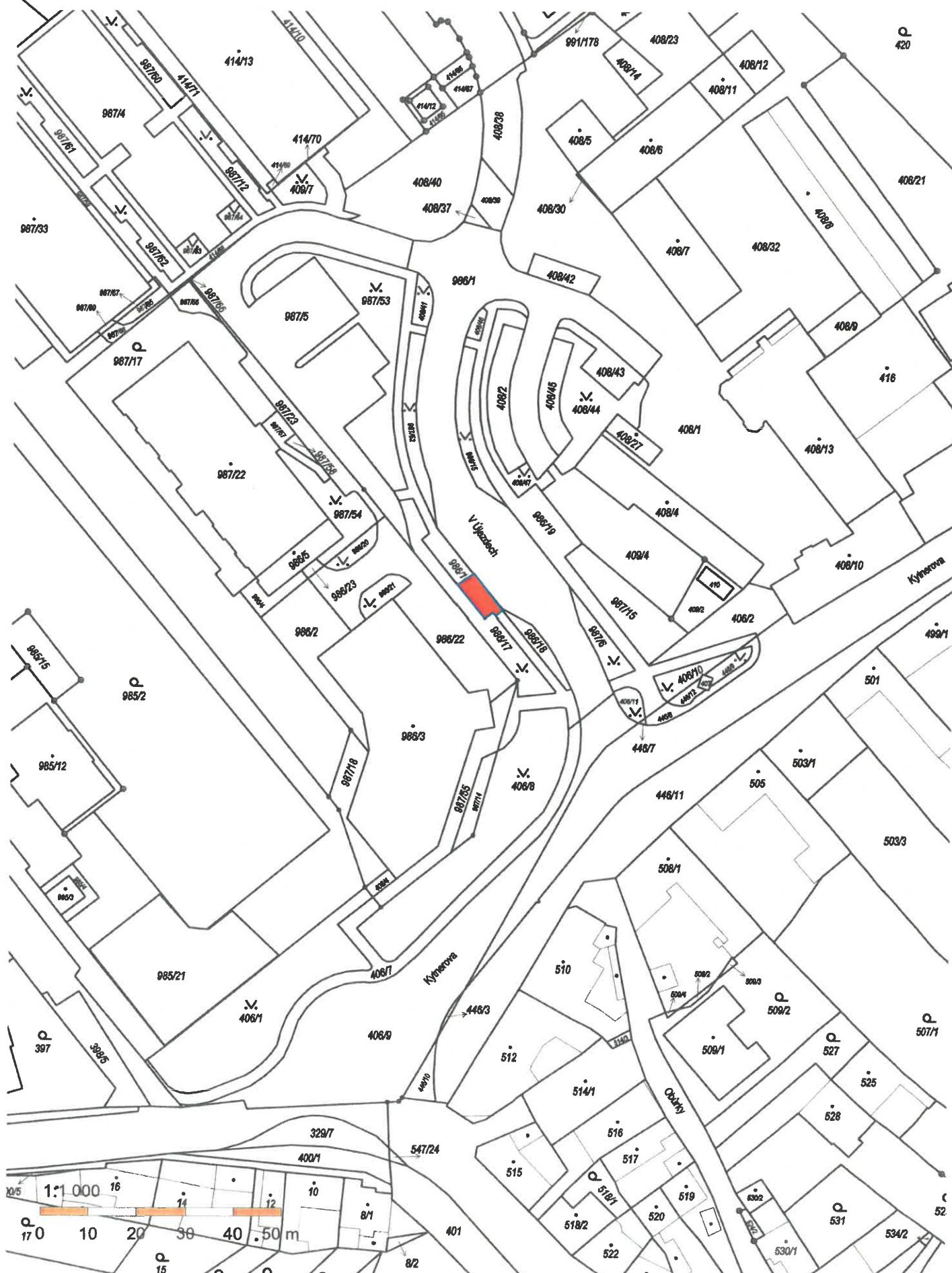
Aufzeichnung den City-Light Vitrinen

Příloha č. 3

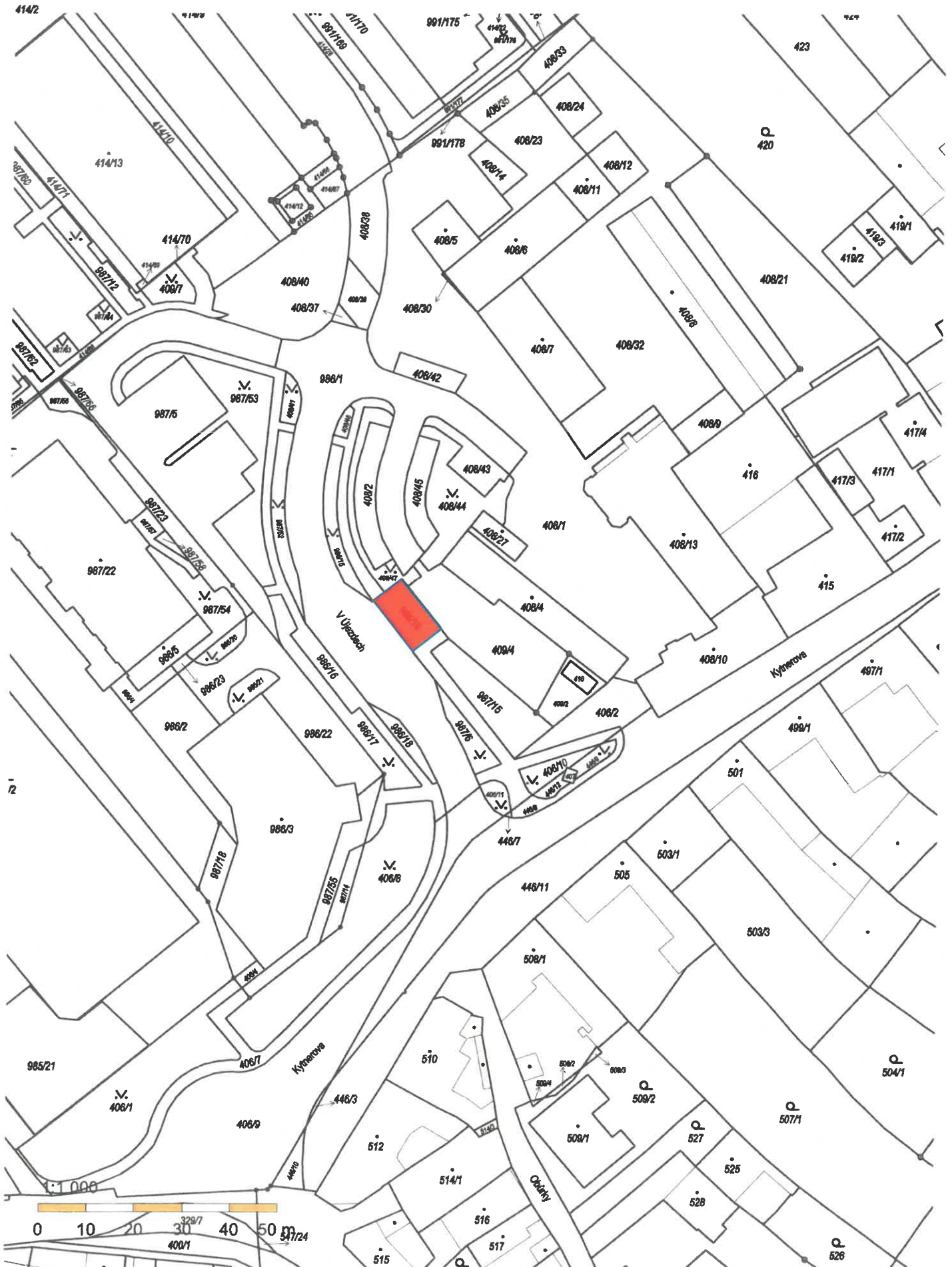
Anlage Nr. 3

Kopie katastrálních map pro Místa umístění - Čekárny

Kopie der Katasterkarten für die Standorte - Wartehallen



Přístřešek MHD - Čekárna na pozemku p.č. 986/19, k.ú. Medlánky



Přístřešek MHD - Čekárna na pozemku p.č. 659/9 a p.č. 661/1, oba k.ú. Medlánky

7/35



Příloha č. 4
Anlage Nr. 4

**Kopie katastrálních map pro Místa umístění -
City-Light Vitríny**
**Kopie der Katasterkarten für die Standorte -
City-Light Vitrinen**